

ABSTRACT

Nowadays, the automatic translation feature is widely used in various applications, one of which is Instant Messaging application. However, there are often errors in translation by machine translations used in applications. Therefore, this study aims to identifying translation errors in the automatic translation feature in GrabChat. Machine translation used in the automatic translation feature on GrabChat is Google Translate. The source of data was two GrabChat accounts. The data for this study were 64 text messages from Indonesian to English gathered from June - October 2020. A qualitative approach was embodied to analyze the data that were identified by using the error classification by Vilar et al. (2006). From 64 data are gathered, there are 131 errors identified. The study found that there are ten types of errors found. While the most prominent types of translation error in GrabChat is unknown stem which constitutes 44% of all errors. Based on the analysis, it can be concluded that Google Translate in GrabChat has lexical problems to semantic problem that causes translation errors.

Keywords: *automatic translation, Google Translate, GrabChat, instant messaging, translation error*

ABSTRAK

Di era sekarang, fitur terjemahan otomatis banyak digunakan di berbagai macam aplikasi, salah satunya adalah aplikasi Instant Messaging. Tetapi, seringkali terjadi kesalahan terjemahan oleh mesin penerjemah yang digunakan di berbagai macam aplikasi. Maka dari itu, penelitian ini bertujuan mengidentifikasi kesalahan terjemahan pada fitur terjemahan otomatis di GrabChat. Mesin penerjemah yang digunakan di GrabChat adalah Google Translate. Sumber data penelitian adalah dua akun GrabChat. Data yang berhasil dikumpulkan adalah 63 pesan teks GrabChat dari bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris yang diperoleh dalam rentang waktu Juni - Oktober 2020. Pendekatan kualitatif diimplementasikan untuk menganalisis data yang sebelumnya telah diidentifikasi menggunakan kategorisasi kesalahan terjemahan oleh Vilar et al (2006). Penelitian ini menemukan kesalahan terjemahan yang paling menonjol pada GrabChat yaitu unknown stem yang meliputi 44% dari keseluruhan kesalahan. Berdasarkan analisis dapat disimpulkan bahwa Google Translate memiliki permasalahan leksikal hingga permasalahan semantic yang mengakibatkan terjadinya kesalahan terjemahan.

Kata Kunci: *Google Translate, GrabChat, instant messaging, kesalahan terjemahan, terjemahan otomatis*